



มคอ. 5 รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา
(Course Report)

รหัสวิชา 0113361 การแปลภาษามลายูเบื้องต้น
(Introduction to Malay Translation)

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตร ภาษามลายู
สาขาวิชาภาษาตะวันออก
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ.2561
คณะ มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยทักษิณ

สารบัญ

หมวด		หน้า
หมวดที่ 1	ข้อมูลทั่วไป	1
หมวดที่ 2	การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน	2
หมวดที่ 3	สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา	6
หมวดที่ 4	ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินการ	7
หมวดที่ 5	การประเมินรายวิชา	8
หมวดที่ 6	แผนการปรับปรุง	9

รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา

(Course Report)

หมวด 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา (นำข้อมูลมาจาก มคอ.2)

0113361 การแปลภาษามลายูเบื้องต้น 3(2-2-5)

Introduction to Malay Translation

บูรพาวิชา : (ถ้ามี) [คลิกพิมพ์รหัสวิชาชื่อวิชา]

ควบคู่ : (ถ้ามี) [คลิกพิมพ์รหัสวิชาชื่อวิชา]

หลักการและวิธีการแปล แปลข้อความ ข่าว บทความ คำโฆษณา อย่างง่าย ๆ สั้น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษา สังคม และวัฒนธรรม ทั้งจากภาษามลายูเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษามลายู

Principles and translating methods; easy short translations of messages, news, articles, advertisement related to Malay language, society and culture both from Malay language to Thai language and vice versa

2. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน:

-

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์ผู้สอน และกลุ่มเรียน (Section) :

ชื่ออาจารย์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์หม่อมคำ สาละบัง

กลุ่มเรียน S 101

4. ภาคเรียน/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษา ที่ 1 ปีการศึกษา 2567 ชั้นปีที่ 3

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

หมวดที่ 2 การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน

1. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน

ลำดับที่	หัวข้อ/ รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความแตกต่าง เกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
1-2	ทฤษฎีการแปล	4	4	4	4	-	-
3	หลักการแปล	2	2	2	2	-	-
4	กระบวนการแปล	2	2	2	2	-	-
5	ความหมายของ ศัพท์	2	2	2	2	-	-
6	การแปล ความหมายของ ศัพท์	2	2	2	2	-	-
7-8	โครงสร้างของ ภาษามลายู	4	4	4	4	-	-
9-11	การแปลภาษา มลายูเป็น ภาษาไทย	6	6	6	6	-	-
12-14	การแปลปากเปล่า และการการแปล ฉบับพลัน	6	6	6	6	-	-
15	นำเสนอ	2	2	2	2	-	-
รวมจำนวนชั่วโมงตลอด ภาคเรียน		30	30	30	30	-	-

2. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน

ลำดับที่	หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุม ตามแผนการสอน	นัยสำคัญของหัวข้อที่สอนไม่ ครอบคลุมตามแผนการสอน	แนวทางชดเชย
	ไม่มี		

3. ประสิทธิภาพของวิธีสอนที่ทำให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุในรายละเอียดของรายวิชา

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข (พร้อมอธิบายเหตุผลว่ามีประสิทธิผลหรือไม่มีประสิทธิผลอย่างไร)
		มี	ไม่มี	
คุณธรรม จริยธรรม	สอดแทรกและส่งเสริมคุณธรรม จริยธรรม โดย 1. ให้ความรู้เกี่ยวกับหลักจรรยาบรรณของการแปลในเนื้อหา ของบทเรียน 2. ให้นิสิตทำงานที่ได้รับมอบหมาย ด้วยตนเอง ในทุกบทเรียน โดยค้นคว้า จากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ 3. กำหนดเกณฑ์ให้นิสิตได้สร้างวินัย ในตนเอง เช่น การเข้าชั้นเรียนตรง เวลา และสม่ำเสมอ การส่งงานตรง ตามกำหนดเวลา ความอดทน และ การมีส่วนร่วมกับกิจกรรมในชั้นเรียน	✓		

<p>ความรู้</p>	<p>ยึดหลักการเรียนการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ โดย 1. ให้ความรู้แก่นิสิตในบทเรียนต่าง ๆ แล้วให้ฝึกปฏิบัติตามกิจกรรมที่กำหนดในบทเรียน 2. ให้นิสิตค้นคว้าหาความรู้เพิ่มเติมจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ 3. ให้นิสิตฝึกปฏิบัติการแปลเอกสาร ทั้งในและนอกชั้นเรียน</p>	<p>✓</p>		
<p>ทักษะทางปัญญา</p>	<p>ยึดหลักการเรียนการสอนที่เน้นกระบวนการคิดวิเคราะห์โดย 1. ให้นิสิตวิเคราะห์งานแปลและ แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับงานแปล ประเภทต่าง ๆ 2. ให้นิสิตฝึกปฏิบัติการแปลเอกสาร จริง 3. ให้นิสิตทำงานที่ได้รับมอบหมาย นอกชั้นเรียนโดยเลือกเอกสารเอง</p>	<p>✓</p>		

<p>ทักษะความสัมพันธ์ ระหว่างบุคคลและความ รับผิดชอบ</p>	<p>จัดให้นิสิตได้ทำ กิจกรรมแบบกลุ่มใน ชั้นเรียน กระตุ้นให้ นิสิต แสดง ความ คิดเห็น และช่วยกัน ระดมสมองใน การฝึก แปลงงานเขียนประเภท ต่าง ๆ</p>	✓		
<p>ทักษะการวิเคราะห์เชิง ตัวเลข การสื่อสาร และการ ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</p>	<p>1. สอดแทรกความรู้ เกี่ยวกับการใช้ เทคโนโลยี เป็น เครื่องมือในการแปล ใน บทเรียนต่าง ๆ 2. ให้นิสิตค้นคว้าหา ข้อมูลเพิ่มเติม จาก แหล่งข้อมูลต่าง ๆ ทั้ง off-line และ on-line 3. ให้ความรู้เกี่ยวกับ ระดับ รูปแบบ และ สไตล์ของภาษาผ่าน งานเขียน ประเภทต่าง ๆ 4. ให้นิสิตได้ฝึก ปฏิบัติ การแปล เอกสารหลากหลาย ประเภท</p>	✓		

4. ข้อเสนอการดำเนินการเพื่อปรับปรุงวิธีสอน
เพิ่มประสบการณ์การเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐาน

หมวดที่ 3 สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา

1. จำนวนนิสิตที่ลงทะเบียนเรียน (ณ วันหมดกำหนดการเพิ่มถอน) 17 คน
2. จำนวนนิสิตที่คงอยู่เมื่อสิ้นสุดภาคเรียน 17 คน
3. จำนวนนิสิตที่ถอน (W) - คน
4. อื่น ๆ (ถ้ามี)
5. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด) : จำนวนและร้อยละของนิสิตในแต่ละระดับคะแนน

ระดับคะแนน (เกรด)	ช่วงคะแนน	จำนวน	ร้อยละ
A	80-100	2	11.76
B+	75-79.99	4	23.53
B	70-74.99	6	35.29
C+	65-69.99	4	23.53
C	60-64.99	1	5.88
D+	55-59.99	0	0
D	50-54.99	0	0
F	0-49.99	-	-
VG	-	-	-
G	-	-	-
S	-	-	-
U	-	-	-
I	-	-	-
IP	-	-	-

5. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

-

6. ความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินที่กำหนดไว้ในรายละเอียดรายวิชา : จากแผนการประเมินใน มคอ. 3 หมวดที่ 5 ข้อ 2

6.1 ความคลาดเคลื่อนด้านกำหนดเวลาการประเมิน

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
-	-

6.2 ความคลาดเคลื่อนด้านวิธีการประเมินผลการเรียนรู้ (ถ้ามี)

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
-	-

7. การทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนิสิต (ให้อ้างอิงจาก มคอ. 2 และ มคอ.3 หมวดที่ 7)

วิธีการทวนสอบ	สรุปผล
- มีการตั้งคณะกรรมการในสาขาวิชา เพื่อทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนิสิต	เป็นไปตามมาตรฐาน

หมวดที่ 4 ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินการ

1. ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนการสอนและสิ่งอำนวยความสะดวก

ปัญหาในการใช้แหล่งทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน (ถ้ามี)	ผลกระทบ
ไม่มี	

2. ประเด็นด้านการบริหารและองค์กร

ปัญหาด้านการบริหารและองค์กร (ถ้ามี)	ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนิสิต
ไม่มี	

หมวดที่ 5 การประเมินรายวิชา

1. ผลการประเมินรายวิชาโดยนิสิต (แบบเอกสาร)

1.1 ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยนิสิต (ตามเอกสารแนบ)

		เฉลี่ย	SD
1.	การสอน	4.45	0.5
1.	แจ้งวัตถุประสงค์ ผลลัพธ์การเรียนรู้ และแผนการสอนแต่ละบทเรียนอย่างชัดเจน	4.44	0.53
2.	ใช้เอกสารประกอบการสอน ตำรา หนังสือ และสื่อการสอนในการจัดการเรียนรู้	4.33	0.5
3.	อธิบายแนวคิดหลักของแต่ละบทเรียนได้อย่างชัดเจน	4.56	0.53
4.	มีการแนะนำให้นิสิตไปศึกษาค้นคว้าแหล่งทรัพยากรและข้อมูลสารสนเทศที่สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยทักษิณ	4.22	0.44
5.	มีวิธีการสอนที่หลากหลายและสามารถนำความรู้ต่าง ๆ มาถ่ายทอดให้นิสิตได้เป็นอย่างดี	4.44	0.53
6.	อธิบายให้นิสิตเห็นความสำคัญของรายวิชาและความสัมพันธ์กับรายวิชาอื่น	4.44	0.53
7.	มีวิธีการสอนให้นิสิตคิด วิเคราะห์ และสรุปหาคำตอบด้วยตนเอง	4.44	0.53
8.	มีวิธีการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่ให้นิสิตบรรลุผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.56	0.53
9.	สอนเนื้อหาครบตามแผนการสอนที่กำหนดไว้ทั้ง 15 สัปดาห์	4.56	0.53
10.	เปิดโอกาสให้นิสิตซักถามข้อสงสัยในห้องเรียน	4.56	0.53
11.	มีการจัดการเรียนรู้ที่มีความเหมาะสมกับระดับความสามารถของนิสิต	4.44	0.53
12.	นำเทคโนโลยี ผลงานวิจัย หรือความรู้ใหม่มาใช้ประกอบการจัดการเรียนรู้	4.44	0.53
2.	การวัดผลและประเมินผล	4.33	0.48
13.	แจ้งวิธีการวัดผลการเรียนรู้และเกณฑ์การวัดที่ชัดเจน	4.33	0.5
14.	มีวิธีการวัดและประเมินผลการเรียนรู้ในรายวิชาที่สอดคล้องกับผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.22	0.44
15.	ให้คำแนะนำข้อเสนอแนะเกี่ยวกับงานที่มอบหมายให้กับนิสิตอย่างชัดเจน	4.44	0.53
16.	ให้แนวทางในการนำความรู้จากรายวิชาไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้	4.33	0.5
3	ทั่วไป	4.39	0.49
17.	มีเวลาให้นิสิตปรึกษาหารือนอกชั้นเรียน	4.33	0.5
18.	มีการสอดแทรกคุณธรรม จริยธรรม และจรรยาบรรณวิชาชีพระหว่างการสอน	4.33	0.5
19.	เข้าสอนครบตามจำนวนคาบเรียนที่กำหนด โดยเข้าสอนตรงเวลาและเลิกตรงเวลา	4.44	0.53
20.	มีความมั่นคงทางอารมณ์ ใช้ภาษาและกิริยาวาจาที่สุภาพเหมาะสม	4.44	0.53
21.	ข้อคิดเห็น -ไม่มีข้อคิดเห็น		
	ค่าเฉลี่ยรวม	4.42	0.49

1.2 ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ 1.1

2. ผลการประเมินรายวิชาโดยวิธีอื่น

2.1 ข้อวิพากษ์สำคัญจากผลการประเมินโดยวิธีอื่น

-

2.2 ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ 2.1

-

หมวดที่ 6 แผนการปรับปรุง

1. ความก้าวหน้าของการปรับปรุงการเรียนการสอนตามที่เสนอในรายงานของรายวิชาครั้งที่ผ่านมา

แผนการปรับปรุง	ผลการดำเนินการ	เหตุผล (ในกรณีที่ไม่ได้ปรับปรุง หรือ ปรับปรุงแต่ไม่เสร็จสมบูรณ์)
-	-	-

2. การดำเนินการด้านอื่น ๆ ในการปรับปรุงรายวิชา

-

3. ข้อเสนอแผนการปรับปรุงสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษาต่อไป

ข้อเสนอ	กำหนดเวลาที่แล้วเสร็จ	ผู้รับผิดชอบ
ปรับปรุงวิธีการสอนโดยเพิ่ม ประสบการณ์การเรียนรู้โดยใช้ ชุมชนเป็นฐาน	ก่อนเปิดภาคเรียนถัดไป	อาจารย์ผู้สอน

4. ข้อเสนอแนะของอาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาต่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร
ปรับปรุงวิธีสอนโดยเพิ่มประสบการณ์การเรียนรู้โดยมอบหมายให้ผู้เรียนศึกษาค้นคว้าด้วยตนเองมากยิ่งขึ้น

ชื่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

ลงชื่อ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์มุhammad สาแลบิง)

วันที่รายงาน 11 พฤศจิกายน 2567

ชื่อประธานหลักสูตร

ลงชื่อ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์มุhammad สาแลบิง)

วันที่รับรายงาน 11 พฤศจิกายน 2567